

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

ULKOVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

2009

Julkaistu Helsingissä 22 päivänä kesäkuuta 2009

N:o 35—36

SISÄLLYS

N:o		Sivu
35	Laki Australian kanssa tehdyn sosiaaliturvasopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta	229
36	Tasavallan presidentin asetus Australian kanssa sosiaaliturvasta tehdyn sopimuksen voimaansattamisesta ja sopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä annetun lain voimaantulosta	230

N:o 35

(Suomen säädöskokoelman n:o 752/2008)

Laki

Australian kanssa tehdyn sosiaaliturvasopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 28 päivänä marraskuuta 2008

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §
Helsingissä 10 päivänä syyskuuta 2008 Suomen tasavallan ja Australian välillä sosiaaliturvasta tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat lakina voimassa sellaisina kuin Suomi on niihin sitoutunut.

2 §
Tämän lain voimaantulosta säädetään tasavallan presidentin asetuksella.

Helsingissä 28 päivänä marraskuuta 2008

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

Peruspalveluministeri *Paula Risikko*

HE 127/2008
StVM 16/2008
EV 103/2008

15—2009

N:o 36

(Suomen säädöskokoelman n:o 439/2009)

Tasavallan presidentin asetus**Australian kanssa sosiaaliturvasta tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta ja sopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä annetun lain voimaantulosta**

Annettu Helsingissä 12 päivänä kesäkuuta 2009

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty sosiaali- ja terveysministerin esittelystä, säädetään:

1 §

Suomen tasavallan ja Australian välillä sosiaaliturvasta Helsingissä 10 päivänä syyskuuta 2008 tehty sopimus, jonka eduskunta on hyväksynyt 21 päivänä lokakuuta 2008 ja jonka tasavallan presidentti on hyväksynyt 28 päivänä marraskuuta 2008 ja jonka hyväksymistä koskevat nootit on vaihdettu 19 päivänä toukokuuta 2009, tulee voimaan 1 päivänä heinäkuuta 2009 niin kuin siitä on sovittu.

sopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä 28 päivänä marraskuuta 2008 annettu, myös Ahvenanmaan maakuntapäivien osaltaan hyväksymä laki (752/2008) tulee voimaan 1 päivänä heinäkuuta 2009.

3 §

Sopimuksen muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

4 §

Tämä asetus tulee voimaan 1 päivänä heinäkuuta 2009.

2 §

Australian kanssa sosiaaliturvasta tehdyn

Helsingissä 12 päivänä kesäkuuta 2009

Tasavallan Presidentti**TARJA HALONEN**Ministeri *Sirkka-Liisa Anttila*

**SOPIMUS SOSIAALITURVASTA
SUOMEN TASAVALLAN JA
AUSTRALIAN VÄLILLÄ**

Suomen tasavallan hallitus ja Australian hallitus (jäljempänä ”sopimuspuolet”), jotka haluavat vahvistaa maittensa välisiä ystävällisiä suhteita ja jotka ovat päättäneet yhteensovittavaa sosiaaliturvajärjestelmänsä ja poistaa kaksinkertaisen vakuuttamisen lähetetyiltä työntekijöiltä, ovat sopineet seuraavasta.

I OSA

Yleiset määräykset

1 artikla

Määritelmät

1. Jollei asiayhteydestä muuta johdu, tässä sopimuksessa

a) ”etuus” tarkoittaa sopimuspuolen etuutta, eläkettä tai rahaetuutta, josta säädetään kyseisen sopimuspuolen lainsäädännössä ja johon luetaan mukaan kaikki etuuteen, eläkkeeseen tai rahaetuuteen maksettavat lisäosat, korotukset tai lisät, jotka suoritetaan kyseisen sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti, mutta Australian osalta ei etuutta, maksusuoritusta tai oikeutta Superannuation-järjestelmää (superannuation guarantee) koskevan lainsäädännön mukaisesti,

b) ”toimivaltainen viranomainen” tarkoittaa, kun on kyse Australiasta, johtavaa viranhaltijaa (Secretary to the Commonwealth Department), joka on vastuussa 2 artiklan 1 kappaleen a kohdan i alakohdassa mainitusta lainsäädännöstä lukuun ottamatta sopimuksen II osan soveltamista (mukaan lukien sopimuksen muiden osien soveltaminen niiden vaikuttaessa tämän osan soveltamiseen), jossa se tarkoittaa verokomissaaria (Commissioner of Taxation) tai tämän valtuuttamaa edustajaa, ja

kun on kyse Suomesta, sosiaali- ja terveysministeriötä,

c) ”toimivaltainen laitos” tarkoittaa,

**AGREEMENT BETWEEN THE
REPUBLIC OF FINLAND AND
AUSTRALIA ON SOCIAL SECURITY**

The Government of the Republic of Finland and the Government of Australia (hereinafter “the Parties”),

Wishing to strengthen the existing friendly relations between the two countries and resolved to coordinate their social security systems and to eliminate double coverage for seconded workers;

Have agreed as follows:

PART I

GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 1

Definitions

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) “benefit” means, in relation to a Party, a benefit, pension or allowance for which provision is made in the legislation of that Party, and includes any additional amount, increase or supplement that is payable in addition to that benefit, pension or allowance under the legislation of that Party, but for Australia does not include any benefit, payment or entitlement under the law concerning the superannuation guarantee;

(b) “Competent Authority” means, in relation to Australia:
the Secretary to the Commonwealth Department responsible for the legislation specified in subparagraph 1(a)(i) of Article 2, except in relation to the application of Part II of the Agreement (including the application of other Parts of the Agreement as they affect the application of that Part) where it means the Commissioner of Taxation or an authorised representative of the Commissioner; and,

in relation to Finland:
the Ministry of Social Affairs and Health;

(c) “Competent Institution” means,

kun on kyse Australiasta, laitosta tai virastoa, jonka tehtävänä on 2 artiklan 1 kappaleen a kohdan lainsäädännön soveltaminen, ja

kun on kyse Suomesta, laitosta tai toimielintä, joka on vastuussa 2 artiklan 1 kappaleen b kohdassa tarkoitetun lainsäädännön ja järjestelmien täytäntöönpanosta,

d) "lainsäädäntö" tarkoittaa, kun on kyse Australiasta, 2 artiklan 1 kappaleen a kohdan i alakohdassa mainittua lainsäädäntöä paitsi sovellettaessa sopimuksen II osaa (mukaan lukien sopimuksen muiden osien soveltamista niiden vaikuttaessa tämän osan soveltamiseen), jolloin se tarkoittaa 2 artiklan 1 kappaleen a kohdan ii alakohdassa mainittuja lakeja, ja kun kyse on Suomesta, 2 artiklan 1 kappaleen b kohdassa mainittuja lakeja ja järjestelmiä,

e) "työelämän aikainen asumiskausi Australiassa" tarkoittaa Australian lainsäädännössä sellaiseksi määriteltyä kautta, mutta ei sisällä kautta, jota 13 artiklan mukaan pidetään kautena, jolloin kyseinen henkilö oli Australiassa asuva,

f) "vakuutuskausi" tarkoittaa, kun on kyse Suomesta, työeläkejärjestelmän mukaista työskentely- tai vastaavaa kautta tai kansaneläkelain mukaista asumiskautta,

g) "asuminen" tarkoittaa, kun on kyse Suomesta, Suomen lainsäädännössä määriteltyä asumista,

h) "alue" tarkoittaa,

kun on kyse Australiasta, Australiaa siten kuin se on määritelty Australian lainsäädännössä, ja

kun on kyse Suomesta, Suomen aluetta.

2. Jollei asiayhteydestä muuta johdu, käsitteillä, joita ei ole määritelty tässä sopimuksessa, on se merkitys, joka niille on annettu sovellettavassa lainsäädännössä.

2 artikla

Sopimuksen piiriin kuuluva lainsäädäntö

1. Tätä sopimusta sovelletaan seuraavaan lainsäädäntöön ja seuraaviin järjestelmiin siten kuin ne ovat muutettuina voimassa sopi-

in relation to Australia:

the institution or agency which has the task of implementing the legislation in subparagraph 1(a) of Article 2; and

in relation to Finland:

an institution or body in charge of the implementation of the legislation and schemes referred to in subparagraph 1(b) of Article 2;

(d) "legislation" means,

in relation to Australia, the laws specified in subparagraph 1(a)(i) of Article 2 except in relation to the application of Part II of the Agreement (including the application of other Parts of the Agreement as they affect the application of that Part) where it means the laws specified in subparagraph 1(a)(ii) of Article 2, and

in relation to Finland:

the laws and schemes specified in subparagraph 1(b) of Article 2;

(e) "period of Australian working life residence" means a period defined as such in the legislation of Australia but does not include any period deemed pursuant to Article 13 to be a period in which that person was an Australian resident;

(f) "period of insurance" means, in relation to Finland a period of employment or any equivalent period under the Earnings-Related Pension Scheme or a period of residence under the National Pensions Act;

(g) "residence" means, in relation to Finland, residence as defined in the legislation of Finland;

(h) "territory" means,

in relation to Australia:

Australia as defined in the legislation of Australia and

in relation to Finland:

the territory of Finland.

2. Any term not defined in this Agreement, unless the context otherwise

requires, has the meaning assigned to it in the applicable legislation.

ARTICLE 2

Legislative Scope

1. This Agreement shall apply to the following laws and schemes, as amended at the date of signature of this Agreement, and to

muksen allekirjoittamispäivänä sekä lakeihin ja järjestelmiin, joilla myöhemmin muutetaan, täydennetään tai korvataan ne:

a) kun on kyse Australiasta,

i) lakeihin, jotka muodostavat sosiaaliturvalainsäädännön, sikäli kuin lainsäädännössä säädetään, sitä sovelletaan tai se vaikuttaa vanhuuseläkkeeseen,

ii) Superannuation-järjestelmää (superannuation guarantee) koskevaan lainsäädäntöön (joka sopimuksen allekirjoitusajankohtana sisältää lait Superannuation Guarantee (Administration) Act 1992, Superannuation Guarantee Charge Act 1992 ja hallinnolliset määräykset Superannuation Guarantee (Administration) Regulations),

b) kun on kyse Suomesta,

i) työeläkejärjestelmään,

ii) kansaneläkelakiin, sikäli kuin siinä säädetään, sitä sovelletaan tai se vaikuttaa vanhuuseläkkeeseen mukaan lukien varhennettu vanhuuseläke ja lakiin työnantajan sosiaaliturvamaksusta, sikäli kuin se koskee kansaneläkevakuutusmaksua.

2. Tätä sopimusta ei sovelleta tulevaan lainsäädäntöön, joka laajentaa sopimuspuolen olemassa olevan lainsäädännön uusiin etuudensaajaryhmiin, jolleivät sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset toisin sovi.

3. Kappaleen 1 määräysten estämättä, jollei erikseen ole mainittu, kummankaan sopimuspuolen lainsäädäntö ei sisällä muita sopimuspuolen tekemiä sosiaaliturvasopimuksia.

3 artikla

Sopimuksen piiriin kuuluvat henkilöt

Tämä sopimus koskee henkilöä, joka

a) asuu tai on asunut Australiassa, tai

b) kuuluu tai on kuulunut Suomen lainsäädännön alaisuuteen.

4 artikla

Yhdenvertainen kohtelu

Jollei tässä sopimuksessa toisin määrätä, kaikkia henkilöitä, joihin tätä sopimusta sovelletaan, sopimuspuoli kohtelee yhdenver-

any laws and schemes that subsequently amend, supplement, or replace them:

(a) in relation to Australia:

(i) the Acts forming the social security law in so far as the law provides for, applies to or affects age pension;

(ii) the law concerning the superannuation guarantee (which at the time of signature of this Agreement is contained in the Superannuation Guarantee (Administration) Act 1992, the Superannuation Guarantee Charge Act 1992 and the Superannuation Guarantee (Administration) Regulations);

(b) in relation to Finland:

(i) the Earnings-Related Pension Scheme;

(ii) the National Pensions Act in so far as the law provides for, applies to or affects old age pension including early old age pension and the Employer's Social Security Contributions Act in so far as the Act applies to the National Pension Insurance Contribution.

2. This Agreement shall not apply to future legislation which extends the existing legislation of one Party to new categories of beneficiaries unless the Competent Authorities of the Parties agree otherwise.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, unless otherwise specified the legislation of either Party shall not include any other agreement on social security entered into by either Party.

ARTICLE 3

Personal Scope

This Agreement shall apply to any person who:

(a) is or has been an Australian resident; or

(b) is or has been subject to the legislation of Finland.

ARTICLE 4

Equality of Treatment

Unless otherwise provided in this Agreement, all persons to whom this Agreement applies shall be treated equally by a Party in

taisesti oikeuksien ja velvoitteiden osalta, jotka koskevat suoraan sopimuspuolen lainsäädännön tai tämän sopimuksen perusteella syntyvää oikeutta etuuksiin tai etuuksien maksamista.

regard to the rights and obligations regarding eligibility for and payment of benefits which arise directly under the legislation of that Party or by virtue of this Agreement.

5 artikla

Etuuksien maastavienti

1. Jollei tässä sopimuksessa toisin määrätä, tässä sopimuksessa mainitut sopimuspuolen etuudet maksetaan henkilöille, jotka asuvat kumman tahansa sopimuspuolen alueella.

2. Kun on kyse Australiasta, lisäosat, korotukset tai lisät, jotka ovat maksettavissa tämän sopimuksen mukaisen etuuden lisänä, maksetaan Australian ulkopuolella olevalle henkilölle vain, jos kyseinen etuus olisi maksettavissa sopimuksesta riippumatta ja sikäli kun ne tuolloin maksettaisiin.

ARTICLE 5

Export of Benefits

1. Unless otherwise provided in this Agreement, benefits of one Party referred to in this Agreement shall be payable to persons who are residents of either Party.

2. In relation to Australia, any additional amount, increase or supplement that is payable in addition to a benefit under this Agreement, shall be payable to a person outside Australia only if it would be so payable if that benefit was payable independently of the Agreement.

II OSA

Sovellettavaa lainsäädäntöä koskevat määräykset

6 artikla

II osan soveltaminen

Tätä osaa sovelletaan vain, jos työntekijä ja/tai työntekijän työnantaja tätä osaa soveltamatta kuuluisivat kummankin sopimuspuolen lainsäädännön alaisuuteen työntekijän työn tai työstä maksettavan korvauksen osalta.

7 artikla

Suomen lainsäädännön mukainen vapaaehtoinen vakuutus

Tämän sopimuksen estämättä työnantaja voi vakuuttaa työntekijän vapaaehtoisesti Suomen työeläkejärjestelmässä.

PART II

PROVISIONS CONCERNING THE APPLICABLE LEGISLATION

ARTICLE 6

Application of Part II

This Part only applies if an employee and/or the employer of the employee would, apart from this Part, be subject to the legislation of both Parties in respect of the work of the employee or remuneration paid for the work.

ARTICLE 7

Voluntary insurance under Finnish legislation

This Agreement shall not preclude the opportunity for an employer to voluntarily insure an employee under the Finnish Earnings-Related Pension Scheme.

8 artikla

Diplomaatti- ja konsulisuhteet

Tällä sopimuksella ei ole vaikutusta 18 päivänä huhtikuuta 1961 tehdyn diplomaattisia suhteita koskevan Wienin yleissopimuksen eikä 24 päivänä huhtikuuta 1963 tehdyn konsulisuhteita koskevan Wienin yleissopimuksen määräysten soveltamiseen.

9 artikla

Lähtettäminen ja kaksinkertaisen vakuuttamisen välttäminen

1. Jos työntekijä työskentelee sopimuspuolen alueella, työntekijän työnantajaan ja työntekijään sovelletaan kyseisen työn ja siitä maksettavan korvauksen osalta vain kyseisen sopimuspuolen lainsäädäntöä, jollei 2 tai 3 kappaleessa toisin määrätä.

2. Jos työntekijä

a) kuuluu yhden sopimuspuolen lainsäädännön alaisuuteen ("ensimmäinen sopimuspuoli"), jonka

b) ensimmäisen sopimuspuolen hallitus lähettää hänet työskentelemään toisen sopimuspuolen alueelle ("toinen sopimuspuoli"),

c) työskentelee toisen sopimuspuolen alueella ensimmäisen sopimuspuolen hallituksen työssä,

d) eikä työskentele pysyvästi toisen sopimuspuolen alueella,

työntekijän työnantaja ja työntekijä kuuluvat kyseisen työn ja työstä maksettavan korvauksen osalta vain ensimmäisen sopimuspuolen lainsäädännön alaisuuteen. Tässä artiklassa hallitus käsittää Australiassa liittovaltio- tai aluehallintorakenteen tai Australian paikallisviranomaisen, ja Suomessa valtion mukaan lukien organisaatiot, joiden henkilökunta on vakuutettu valtion eläkelain mukaan.

3. Jos työntekijä

a) kuuluu yhden sopimuspuolen lainsäädännön alaisuuteen ("ensimmäinen sopimuspuoli"), jonka

b) ensimmäisen sopimuspuolen lainsäädännön alaisuuteen kuuluva työnantaja lähettää työhön toisen sopimuspuolen ("toinen sopimuspuoli") alueelle,

ARTICLE 8

Diplomatic and Consular Relations

This Agreement shall not affect the application of the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961, or the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963.

ARTICLE 9

Secondment and Avoidance of Double Coverage

1. Unless otherwise provided in paragraphs 2 or 3, if an employee works in the territory of one Party, the employer of the employee and the employee shall in respect of the work and the remuneration paid, be subject only to the legislation of that Party.

2. If an employee:

(a) is covered by the legislation of one Party ('the first Party');

(b) was sent by the Government of the first Party to work in the territory of the other Party ('the second Party');

(c) is working in the territory of the second Party in the employment of the Government of the first Party; and

(d) is not working permanently in the territory of the second Party

the employer of the employee and employee shall be subject only to the legislation of the first Party in respect of the work performed and the remuneration paid for that work. In relation to this Article, Government includes, for Australia, a political subdivision or local authority of Australia, and for Finland means the State including organisations where personnel are insured under the State Employees' Pension Act.

3. If an employee:

(a) is covered by the legislation of one Party ('the first Party');

(b) was sent by an employer who is subject to the legislation of the first Party to work in the territory of the other Party ('the second Party');

c) työskentelee toisen sopimuspuolen alueella työnantajan tai työnantajaan sidoksissa olevan yrityksen työssä

d) eikä hän työskentele pysyvästi toisen sopimuspuolen alueella,

e) eikä työntekijän lähettämisestä työskentelemään toisen sopimuspuolen alueelle ole kulunut 5 vuotta pidempi aika,

työntekijän työnantaja ja työntekijä kuuluvat kyseisen työn ja työstä maksettavan korvauksen osalta vain ensimmäisen sopimuspuolen lainsäädännön alaisuuteen.

4. Sovellettaessa 3 kappaleen c kohtaa yritys on työnantajaan sidoksissa oleva yritys, jos se kuuluu työnantajan kokonaan tai enemmistöosuudella omistamaan ryhmään.

10 artikla

Poikkeuksista sopiminen

Toimivaltaiset viranomaiset tai heidän valtuuttamansa toimielimet voivat sopia kirjallisesti, että tietyn henkilön tai henkilöryhmän osalta tämän osan määräysten soveltamista muutetaan.

11 artikla

Lähetettyjen työntekijöiden mukana seuraavat perheenjäsenet

1. Perheenjäsenet, jotka seuraavat Australiaan lähetettyä työntekijää, johon sovelletaan 9 artiklan 2 ja 3 kappaletta tai 10 artiklaa, kuuluvat Suomen lainsäädännön alaisuuteen sinä aikana, jolloin he eivät työskentele Australian alueella.

2. Perheenjäsenet, jotka seuraavat Suomeen lähetettyä työntekijää, johon sovelletaan 9 artiklan 2 ja 3 kappaletta tai 10 artiklaa, eivät kuulu Suomen lainsäädännön alaisuuteen sinä aikana, jolloin he eivät työskentele Suomen alueella.

3. Tätä artiklaa sovellettaessa Suomen osalta perheenjäsenellä tarkoitetaan Suomen lainsäädännössä määriteltyä perheenjäsentä.

(c) is working in the territory of the second Party in the employment of the employer or a related entity of that employer;

(d) is not working permanently in the territory of the second Party; and

(e) a period of 5 years from the time the employee was sent to work in the territory of the second Party has not elapsed;

the employer of the employee and employee shall be subject only to the legislation of the first Party in respect of the work performed and the remuneration paid for that work.

4. For the purposes of subparagraph 3(c) an entity is a related entity of an employer if the entity and the employer are members of the same wholly or majority owned group.

ARTICLE 10

Exception agreements

The Competent Authorities or the bodies designated by them may agree in writing to modify the application of the provisions of this Part in respect to a particular person or particular category of persons.

ARTICLE 11

Accompanying Family Members of Seconded Employees

1. Family members, who accompany an employee sent to Australia to whom paragraphs 2 and 3 of Article 9 or Article 10 apply, shall for any period in which they are not working in the territory of Australia be subject to Finnish legislation.

2. Family members, who accompany an employee sent to Finland to whom paragraphs 2 and 3 of Article 9 or Article 10 apply, shall not be subject to Finnish legislation for any period during which they are not working in the territory of Finland.

3. For the purposes of this Article, family member for Finland means family member as defined in the legislation of Finland.

III OSA

Australian etuuksia koskevat määräykset

12 artikla

Suomessa asuminen tai oleskelu

1. Jos henkilö olisi Australian lainsäädännön tai tämän sopimuksen perusteella oikeutettu etuuteen, mutta hän ei ole Australiassa asuva eikä oleskeleva sinä ajankohtana, jolloin etuushakemus jätetään, mutta hän

- a) on Australiassa tai Suomessa asuva ja
- b) oleskelee Australiassa tai Suomessa, henkilön katsotaan hakemusta jättäessään olevan Australiassa asuva ja oleskeleva, jos hän on jonain aikana ollut Australiassa asuva.

13 artikla

Kausien yhteenlaskeminen Australian etuuksia varten

1. Jos henkilö, johon tätä sopimusta sovelletaan, on hakenut sopimuksen mukaista Australian etuutta ja on täyttänyt

- a) Australian asumiskauden, joka on lyhyempi kuin mitä vaaditaan, jotta henkilö sen perusteella saisi oikeuden Australian lainsäädännön mukaiseen etuuteen, ja
- b) työelämän aikaisen asumiskauden Australiassa, joka on yhtä pitkä tai pitempi kuin henkilön 4 kappaleen mukaan määritelty kausi, ja
- c) vakuutuskauden Suomen lainsäädännön mukaisesti, kyseinen vakuutuskausi on katsottava tätä Australian etuutta haettaessa Australian asumiskaudeksi vain, jotta Australian lainsäädännön mukaan kyseistä etuutta koskevat vähimmäiskausivaatimukset täytyisivät.

2. Kun sovelletaan 1 kappaletta, jos henkilö

- a) on ollut Australiassa asuva yhtäjaksoises-

PART III

PROVISIONS RELATING TO AUSTRALIAN BENEFITS

ARTICLE 12

Residence or Presence in Finland

Where a person would be qualified under the legislation of Australia or by virtue of this Agreement for a benefit except for not being an Australian resident and in Australia on the date on which the claim for that benefit is lodged, but:

- (a) is an Australian resident or is a Finnish resident, and
- (b) is in Australia, or Finland, that person, so long as he or she has been an Australian resident at some time, shall be deemed, for the purpose of lodging that claim, to be an Australian resident and in Australia on that date.

ARTICLE 13

Totalisation in relation to Australian benefits

1. Where a person to whom this Agreement applies has claimed an Australian benefit under this Agreement and has accumulated:

- (a) a period as an Australian resident that is less than the period required to qualify that person, on that ground, under the legislation of Australia for a benefit; and
- (b) a period of Australian working life residence equal to or greater than the period identified in accordance with paragraph 4 for that person; and,
- (c) a period of insurance under the legislation of Finland;

then for the purposes of a claim for that Australian benefit, that period of insurance shall be deemed, only for the purposes of meeting any minimum qualifying periods for that benefit set out in the legislation of Australia, to be a period in which that person was an Australian resident.

2. For the purposes of paragraph 1, where a person:

- a) has been an Australian resident for a

ti lyhyemmän aikaa kuin mitä Australian lainsäädännössä vaaditaan, jotta henkilö saisi oikeuden etuuteen, ja

b) on täyttänyt kahdessa tai useammassa eri jaksossa vakuutuskauden, joka on yhtä pitkä tai pitempi kuin a kohdassa tarkoitettu kausi,

vakuutuskausia pidetään yhteenlaskettuna yhtäjaksoisena kautena.

3. Jos tätä artiklaa sovellettaessa henkilön Australian asumiskausi ja Suomen vakuutuskausi ovat päällekkäisiä, päällekkäinen kausi otetaan huomioon Australiassa vain kerran Australian asumiskautena.

4. Kun sovelletaan 1 kappaleen määräyksiä, lyhin huomioonotettava työelämän aikainen asumiskausi Australiassa, on seuraavan pituinen:

a) muualla kuin Australiassa asuvalle henkilölle maksettavaa Australian etuutta varten vaadittava vähimmäisaika on 12 kuukautta, josta vähintään kuusi kuukautta yhtäjaksoisesti, ja

b) Australiassa asuvalle henkilölle maksettavaa Australian etuutta varten ei ole vähimmäisaikaa.

14 artikla

Australian etuuksien laskeminen

1. Jollei 2 tai 3 kappaleesta muuta johdu, jos Australian etuutta maksetaan joko tämän sopimuksen perusteella tai muutoin henkilölle Australian ulkopuolelle, etuuden määrä määräytyy Australian lainsäädännön mukaisena, mutta siten, että lapsesta maksettavan lisän määrä on nolla.

2. Jos henkilölle maksetaan suhteutettua Australian etuutta, vain osa tämän henkilön tai hänen puolisonsa saamasta Suomen työeläkkeestä katsotaan tuloksi. Tämä osuus lasketaan kertomalla henkilön Australian etuutta arvioitaessa käytetty Australian työelämän aikaiseen asumiskauteen sisältyvien täysien kuukausien määrä (enintään 300) kyseisen Suomen etuuden määrällä ja jakamalla tämä tulo luvulla 300.

continuous period which is less than the minimum continuous period required by the legislation of Australia for entitlement of that person to a benefit; and

b) has accumulated a period of insurance in two or more separate periods that equals or exceeds in total the period referred to in subparagraph (a),

the total of the periods of insurance shall be deemed to be one continuous period.

3. For the purposes of this Article, where a person's period as an Australian resident and a period of insurance in Finland coincide, the period of coincidence shall be taken into account once only by Australia as a period as an Australian resident.

4. The minimum period of Australian working life residence to be taken into account for the purposes of paragraph 1 shall be:

(a) for the purposes of an Australian benefit that is payable to a person who is not an Australian resident, the minimum period required shall be 12 months, of which at least 6 months must be continuous; and

(b) for the purposes of an Australian benefit that is payable to an Australian resident, no minimum period.

ARTICLE 14

Calculation of Australian Benefits

1. Subject to paragraph 2 and 3, where an Australian benefit is payable whether by virtue of this Agreement or otherwise to a person outside Australia, the amount of the benefit shall be determined according to the legislation of Australia but on the basis that the additional child amount rate is nil.

2. Where a proportional Australian benefit is paid to a person, only a proportion of any Finnish Earnings-Related pension which is received by that person or by the partner of that person, where applicable, shall be regarded as income. That proportion shall be calculated by multiplying the number of whole months (not exceeding 300) of Australian working life residence used in the assessment of that person's Australian benefit by the amount of that Finnish benefit and dividing that product by 300.

3. Kun määritetään Suomessa asuvan henkilön tuloja, Suomen kansaneläkettä eikä muita suomalaisia tarveharkintaisia maksusuorituksia oteta huomioon.

4. Jos henkilö tulee tilapäisesti Australiaan, 1, 2 ja 3 kappaleen soveltaminen jatkuu 26 viikkoa.

5. Jollei 6 kappaleen määräyksistä muuta johdu, maksettaessa Australian etuutta vain tämän sopimuksen perusteella Australiassa olevalle henkilölle, etuuden määrä määräytyy

a) laskemalla kyseisen henkilön tulot Australian lainsäädännön mukaan kuitenkin niin, että jätetään ottamatta huomioon henkilön tai hänen puolisonsa mahdollisesti saama Suomen etuus,

b) vähentämällä kyseisen henkilön saaman Suomen etuuden määrä kyseisen Australian etuuden enimmäismäärästä, ja

c) soveltamalla b kohdan mukaisesti jäljelle jäävään etuuteen Australian lainsäädännön mukaista laskukaavaa käyttäen henkilön tuloina a kohdan mukaan laskettua määrää.

6. Jos henkilö poistuu tilapäisesti Australiasta, 5 kappaleen soveltaminen jatkuu 26 viikkoa.

7. Jos jommallakummalla puolisoista tai sekä henkilöllä että hänen puolisoillaan on oikeus Suomen etuuteen tai etuuksiin, kummallakin heistä katsotaan tätä artiklaa tai Australian lainsäädäntöä sovellettaessa olevan oikeus puoleen joko etuuden määrästä tai molempien etuuksien yhteenlasketusta määrästä tapauksesta riippuen.

8. Edellä olevien 1—7 kappaleiden estämättä, jos Australian etuutta maksetaan tämän sopimuksen perusteella tai muutoin henkilölle, joka on Australiassa tai sen ulkopuolella, Australia jättää tuloja laskettaessa huomioon ottamatta Suomen tälle henkilölle tai hänen puolisolleen sairauden tai vamman aiheuttamien erityiskulujen kattamiseksi maksaman rahaetuuden.

9. Laskettaessa etuuksia, jotka henkilölle maksetaan tämän sopimuksen nojalla Australian lainsäädännön mukaan,

a) jos henkilö kuuluu 2 artiklan 1 kappaleen a kohdan ii alakohdassa mainitun lainsäädännön alaisuuteen minä tahansa aikana, jona hän asuu Suomen alueella, kyseinen kausi

3 When assessing the income of a person who is residing in Finland, Finnish National Pension and other Finnish mean-tested payments shall be disregarded.

4 Paragraphs 1, 2 and 3 shall continue to apply for 26 weeks where a person comes temporarily to Australia.

5. Subject to the provisions of paragraph 6, where an Australian benefit is payable only by virtue of this Agreement to a person who is in Australia, the rate of that benefit shall be determined by

(a) calculating that person's income according to the legislation of Australia but disregarding in that calculation the Finnish benefit received by that person and by that person's partner, if applicable;

(b) deducting the amount of the Finnish benefit received by that person from the maximum rate of that Australian benefit; and

(c) applying to the remaining benefit obtained under subparagraph (b) the relevant rate calculation set out in the legislation of Australia, using as the person's income the amount calculated under subparagraph (a).

6. Paragraph 5 shall continue to apply for 26 weeks where a person departs temporarily from Australia.

7. Where a member of a couple is, or both that person and that person's partner are, entitled to a Finnish benefit or benefits, each of them shall be deemed, for the purpose of this Article and for the legislation of Australia, to be entitled to half of either the amount of that benefit or total of both of those benefits, as the case may be.

8. Notwithstanding paragraphs 1—7, when an Australian benefit is payable by virtue of this Agreement or otherwise to a person in Australia or outside Australia any allowance paid by Finland to that person or that person's partner for the purpose of meeting special expenses incurred as a result of illness or injury shall be disregarded by Australia for the purposes of assessing income.

9. For the purpose of calculating benefits payable to a person under the legislation of Australia by virtue of this Agreement:

(a) if a person is subject to the laws specified in subparagraph 1(a)(ii) of Article 2 during any period he or she lives in the territory of Finland, that period shall be accepted as a

hyväksytään henkilölle Australian asumiskaudeksi, ja

b) jos henkilö kuuluu Suomen lainsäädännön alaisuuteen minä tahansa aikana, kun hän asuu Australian alueella, kyseistä kautta ei hyväksytä henkilölle Australian asumiskaudeksi.

period as an Australian resident for that person, and

(b) if a person is subject to the legislation of Finland during any period in which he or she lives in the territory of Australia, that period shall not be accepted as a period as an Australian resident for that person.

IV OSA

Suomen etuuksia koskevat määräykset

15 artikla

Kansaneläkkeet

1. Edellä olevien 4 ja 5 artiklan määräyksiin estämättä oikeus kansaneläkelain mukaiseen eläkkeeseen ja sen maksaminen määräytyvät tämän artiklan määräysten perusteella.

2. Sopimuspuolen kansalaisella, joka asuu sopimuspuolen alueella, on oikeus vanhuuseläkkeeseen, jos hän on 16 vuotta täytettyään asunut Suomessa vähintään 3 vuotta.

3. Jos vanhuuseläke myönnetään sopimuspuolen kansalaiselle hänen asuessaan Suomessa, ja hän lähtee Suomesta asettuakseen asumaan Australiaan, hänellä on oikeus saada tätä eläkettä, jos hän on 16 vuotta täytettyään asunut Suomessa vähintään 3 vuotta.

4. Määrättäessä henkilölle, joka ei asu Suomessa, maksettavasta vanhuuseläkkeen määrästä, Australian vanhuuseläkettä ei oteta huomioon.

16 artikla

Työeläkkeet

1. Jollei tässä sopimuksessa toisin määrätä, oikeus Suomen työeläkkeeseen ja eläkkeen määrä määräytyvät Suomen lainsäädännön mukaan.

2. Jos oikeus eläkkeeseen edellyttää vakuutuskausien täyttämistä, Australiassa täytetyt

PART IV

PROVISIONS RELATING TO FINNISH BENEFITS

ARTICLE 15

National Pensions

1. Notwithstanding the provisions of Article 4 and Article 5, the entitlement to and payment of a pension under the National Pensions Act shall be determined according to the provisions of this Article.

2. A national of a Party residing in the territory of a Party shall be entitled to an old age pension if he or she has resided in Finland for at least 3 years after having reached the age of 16.

3. If an old-age pension is granted to a national of a Party while residing in Finland, and he or she leaves Finland to become an Australian resident, he or she shall be entitled to receive this pension if he or she had resided in Finland for at least 3 years after having reached the age of 16.

4. When determining the amount of old-age pension payable to a person who is not residing in Finland, the Australian age pension shall not be taken into account.

ARTICLE 16

Earnings-Related Pensions

1. Unless otherwise provided in this Agreement, the entitlement to a Finnish Earnings-Related Pension and the amount of the pension shall be determined according to the legislation of Finland.

2. If the entitlement to a pension requires completion of periods of insurance, the peri-

työskentelykaudet otetaan tarvittaessa huomioon.

ods of employment completed in Australia shall, to the extent necessary, be taken into account.

V OSA

Muut määräykset ja hallinnolliset määräykset

17 artikla

Asiakirjojen jättäminen

1. Hakemus, ilmoitus tai muutoksenhaku-kirjelmä, joka koskee tämän sopimuksen perusteella tai muutoin maksettavaa etuutta, voidaan jättää kumman tahansa sopimuspuolen alueella 21 artiklassa tarkoitetun toimeenpanosopimuksen mukaisesti milloin tahansa sopimuksen voimaantulon jälkeen.

2. Ajankohta, jolloin hakemus, ilmoitus tai muutoksenhakukirjelmä, joka koskee sopimuspuolen lainsäädännön mukaisen etuuden määräämistä tai maksamista, on jätetty toisen sopimuspuolen toimivaltaiselle laitokselle, katsotaan kaikissa asian käsittelyyn liittyvissä yhteyksissä ajankohdaksi, jolloin hakemus, ilmoitus tai muutoksenhakukirjelmä on jätetty ensiksi mainitun sopimuspuolen toimivaltaiselle laitokselle.

3. Kun on kyse Australiasta, 1 ja 2 kappaleen viittaus muutoksenhakukirjelmään tarkoittaa viittausta asiakirjaan, joka koskee valitusta, joka voidaan tehdä Australian sosiaaliturvalainsäädännön mukaisesti tai sitä varten perustetulle hallintoelimelle.

4. Hakemus, joka koskee yhden sopimuspuolen lainsäädännön mukaista etuutta, katsotaan hakemukseksi, joka koskee toisen sopimuspuolen lainsäädännön mukaan maksettavaa vastaavaa etuutta, jos hakija on hakemuksessaan ilmoittanut kuuluvansa tai kuuluneensa toisen sopimuspuolen sosiaaliturvajärjestelmään ja edellyttäen, että toisen sopimuspuolen toimivaltainen laitos vastaanottaa pyynnön 12 kuukauden kuluessa.

5. Suomen osalta laskettaessa Suomen lainsäädännön mukaista eläkkeen viivästyskorotusta, hakemus katsotaan jätetyksi silloin, kun se tarpeellisine liitteineen saapuu Suomen toimivaltaiseen laitokseen.

PART V

MISCELLANEOUS AND ADMINISTRATIVE PROVISIONS

ARTICLE 17

Lodgement of Documents

1. A claim, notice or appeal concerning a benefit, whether payable by virtue of this Agreement or otherwise, may be lodged in the territory of either Party in accordance with the Administrative Arrangement made pursuant to Article 21 at any time after the Agreement enters into force.

2. The date on which a claim, notice or appeal concerning the determination or payment of a benefit under the legislation of one Party is lodged with the Competent Institution of the other Party shall be treated, for all purposes concerning the matter to which it relates, as the date of lodgement of the claim, notice or appeal with the Competent Institution of the first Party.

3. In relation to Australia, the reference in paragraphs 1 and 2 to an appeal document is a reference to an appeal that may be made to an administrative body established by, or administratively for the purposes of, the social security laws of Australia.

4. A claim for a benefit lodged under the legislation of one Party shall be considered as a claim for the corresponding benefit under the legislation of the other Party so long as the claimant has indicated in that claim that there is, or was, an affiliation with the social security system of that other Party, and provided the Competent Institution of the other Party receives this request within 12 months.

5. In relation to Finland for the purposes of computing an increment for delay in the payment of a pension according to Finnish legislation, a claim shall be deemed to be presented on the date when that claim, along

with all necessary enclosures, reaches the Competent Institution in Finland.

18 artikla

Liikamaksujen takaisinperintä

1. Jos

a) sopimuspuoli on maksanut tai maksaisi etuutta henkilölle takautuvalta ajalta, joko tämän sopimuksen perusteella tai muutoin, ja

b) toinen sopimuspuoli on maksanut koko tuolta ajalta tai osalta siitä lainsäädäntönsä mukaista etuutta, ja

c) etuuden määrää olisi alennettu, jos ensimmäisen sopimuspuolen etuutta olisi maksettu samalta ajalta,

niin siinä tapauksessa

määrä, jota toinen sopimuspuoli ei olisi maksanut, jos a kohdassa tarkoitettu etuus olisi maksettu määräajoin tuolta takautuvalta ajalta, on tämän henkilön velkaa toiselle sopimuspuolelle.

2. Jos ensimmäisen sopimuspuolen toimivaltainen viranomainen ei ole vielä maksanut henkilölle 1 kappaleen a kohdassa kuvattua etuutta

a) tämän sopimuspuolen toimivaltaisen laitoksen tulee toisen sopimuspuolen toimivaltaisen laitoksen pyynnöstä maksaa eräänntyneet saatavat toisen sopimuspuolen toimivaltaiselle laitokselle,

b) toisen sopimuspuolen toimivaltainen laitos saa vähentää eräänntyneiden saatavien määrästä liikaa maksamansa etuuden määrän ja henkilölle tulee maksaa mahdollinen erotus, ja

c) vajauksen toisen sopimuspuolen toimivaltainen laitos voi periä lainsäädäntönsä mukaan.

19 artikla

Tietojen vaihto ja keskinäinen avustaminen

1. Kansallisten lakiansa sallimissa rajoissa toimivaltaiset viranomaiset ja toimivaltaiset laitokset, jotka vastaavat tämän sopimuksen soveltamisesta,

ARTICLE 18

Recovery of Overpayments

1. Where

(a) a benefit is paid or payable by a Party to a person in respect of a past period whether by virtue of this Agreement or otherwise; and

(b) for all or part of that period, the other Party has paid to that person a benefit under its legislation; and

(c) the amount of the benefit would have been reduced, had the other benefit been paid by the first Party during that period;

then

the amount that would not have been paid by the other Party had the benefit described in subparagraph (a) been paid on a periodical basis throughout that past period, shall be a debt due by that person to the other Party.

2. Where the Competent Institution of the first Party has not yet paid the benefit described in subparagraph 1(a) to the person:

(a) the Competent Institution of that Party shall, at the request of the Competent Institution of the other Party, pay the arrears of the benefit to the Competent Institution of the other Party; and

(b) the Competent Institution of the other Party may deduct from the amount of those arrears any excess amount of the benefit paid by it and shall pay any balance remaining to that person; and

(c) any shortfall may be recovered by the Competent Institution of the other Party in accordance with the legislation of that Party.

ARTICLE 19

Exchange of Information and Mutual Assistance

1. The Competent Authorities and Competent Institutions responsible for the application of this Agreement shall to the extent permitted by their national laws:

a) antavat toisilleen kaiken tarvittavan tiedon tämän sopimuksen ja Suomen ja Australian tässä sopimuksessa mainittuja etuuksia koskevan lainsäädännön soveltamiseksi,

b) avustavat toisiaan, myös välittämällä toisilleen tarvittavaa tietoa tämän sopimuksen mukaisen etuuden määrittämiseksi tai maksamiseksi, ikään kuin kyseinen asia koskisi heidän oman lainsäädäntönsä soveltamista, ja

c) antavat toisilleen mahdollisimman nopeasti kaiken tiedon toimenpiteistä, joihin he ovat ryhtyneet tämän sopimuksen soveltamiseksi, tai muutoksista lainsäädännössään, jos nämä muutokset vaikuttavat sopimuksen soveltamiseen.

2. Edellä 1 kappaleessa mainittu apu annetaan maksutta, jollei 21 artiklan perusteella tehdystä toimeenpanosopimuksesta muuta johdu.

3. Jollei sopimuspuolen lainsäädäntö muuta edellytä, yksilöä koskevat tiedot, jotka sopimuspuolen toimivaltainen viranomainen tai toimivaltainen laitos siirtää tämän sopimuksen mukaisesti toisen sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle tai toimivaltaiselle laitokselle, ovat luottamuksellisia ja niitä saa käyttää vain tämän sopimuksen ja kummankin sopimuspuolen sosiaaliturvalainsäädännön soveltamiseen.

4. Edellä olevien 1 ja 3 kappaleiden määräyksiä ei saa missään tapauksessa tulkita niin, että sopimuspuolen toimivaltainen viranomainen tai laitos velvoitettaisiin

a) toteuttamaan hallinnollisia toimenpiteitä, jotka ovat ristiriidassa kyseisen sopimuspuolen tai toisen sopimuspuolen lakien ja hallintomenettelyn kanssa, tai

b) toimittamaan yksityiskohtaista tietoa, jota ei ole saatavissa kyseisen sopimuspuolen tai toisen sopimuspuolen lakien tai normaalin hallintomenettelyn puitteissa.

5. Kun tätä sopimusta sovelletaan, sopimuspuolen toimivaltainen viranomainen ja toimivaltainen laitos voivat olla yhteydessä toiseen sopimuspuoleen virallisella kielellään.

6. Hakemuksia, todistuksia, muutoksenhakukirjelmia ja muita asiakirjoja, jotka on toimitettu sopimuspuolen viranomaiselle tai toimivaltaiselle laitokselle tämän sopimuksen

(a) communicate to each other any information necessary for the application of this Agreement and the legislation concerning Finnish and Australian benefits referred to in this Agreement.

(b) provide assistance to one another, including the communication to each other of any necessary information, with regard to the determination or payment of any benefit under this Agreement as if the matter involved the application of their own legislation; and

(c) communicate to each other, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of this Agreement or about changes in their respective legislation in so far as these changes affect the application of this Agreement.

2. The assistance referred to in paragraph 1 shall be provided free of charge, subject to any Administrative Arrangement made pursuant to Article 21.

3. Unless disclosure is required under the laws of a Party, any information about an individual which is transmitted in accordance with this Agreement to a Competent Authority or a Competent Institution of that Party by a Competent Authority or a Competent Institution of the other Party is confidential and shall be used only for purposes of implementing this Agreement and the social security laws of either Party.

4. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 3 be construed so as to impose on the Competent Authority or Competent Institution of a Party the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or the other Party; or

(b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Party.

5. In the application of this Agreement, the Competent Authority and the Competent Institution of a Party may communicate with the other Party in the official language of that Party.

6. The claims, certificates, appeals or other documents submitted to an authority or to a Competent Institution of a Party with a view to application of this Agreement shall not be

soveltamiseksi, ei saa evätä sillä perusteella, että ne on kirjoitettu toisen sopimuspuolen virallisella kielellä.

20 artikla

Vapautus maksuista ja oikeaksi todistamisesta

1. Jos sopimuspuolen lainsäädännön mukaan kyseisen sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle tai toimivaltaiselle laitokselle toimitettavat asiakirjat ovat osittain tai kokonaan vapaita hallinnollisista maksuista, myös konsulimaksuista, tämä koskee myös asiakirjoja, jotka toimitetaan toisen sopimuspuolen viranomaiselle tai toimivaltaiselle laitokselle sen lainsäädännön mukaisesti.

2. Asiakirjat ja todistukset, jotka on esitetävä tätä sopimusta varten on vapautettu diplomaatti- ja konsuliviranomaisten oikeaksi todistamisesta.

21 artikla

Toimeenpanosopimus

1. Sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset tekevät tämän sopimuksen soveltamiseksi tarvittavan toimeenpanosopimuksen.

2. Toimivaltaiset viranomaiset nimeävät yhteyselimet, jotka luetteloidaan toimeenpanosopimuksessa.

22 artikla

Erimielisyyksien ratkaiseminen

1. Sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset ratkaisevat mahdollisuuksien mukaan tämän sopimuksen tulkinnassa tai soveltamisessa syntyvät erimielisyydet sen hengen ja perusperiaatteiden mukaisesti.

2. Jommankumman sopimuspuolen pyynnöstä sopimuspuolet neuvottelevat pikaisesti asioista, joita toimivaltaiset viranomaiset eivät ole ratkaisseet 1 kappaleen mukaisesti.

rejected on the ground that they are written in the official language of the other Party.

ARTICLE 20

Exemption from Fees and Authentication

1. Where, under the legislation of one Party, documents submitted to a Competent Authority or Competent Institution of that Party are partly or fully exempt from administrative charges, including consular fees, this exemption shall also apply to documents which are submitted to a Competent Authority or Competent Institution of the other Party in accordance with its legislation.

2. Documents and certificates required to be produced for the purpose of this Agreement shall be exempt from authentication by diplomatic and consular authorities.

ARTICLE 21

Administrative Arrangements

1. The Competent Authorities of the Parties shall by means of an Arrangement, establish the administrative measures necessary for the application of this Agreement.

2. The Competent Authorities shall appoint liaison bodies which are to be listed in the Administrative Arrangement.

ARTICLE 22

Resolution of Difficulties

1. The Competent Authorities of the Parties shall resolve, to the extent possible, any difficulties which arise in interpreting or applying this Agreement according to its spirit and fundamental principles.

2. The Parties shall consult promptly at the request of either Party concerning matters which have not been resolved by the Competent Authorities in accordance with paragraph 1.

23 artikla

Sopimuksen tarkistaminen

Milloin sopimuspuoli ehdottaa toiselle sopimuspuolelle neuvotteluja tämän sopimuksen tarkistamiseksi, sopimuspuolet tapaavat tässä tarkoituksessa mahdollisimman pian ehdotuksen tekemisestä ja jolleivät sopimuspuolet toisin sovi, neuvottelut käydään sen sopimuspuolen alueella, jolle pyyntö esitettiin.

ARTICLE 23

Review of Agreement

Where a Party requests the other to meet to review this Agreement, the Parties shall meet for that purpose as soon as possible after that request was made and, unless the Parties otherwise agree, their meeting shall be held in the territory of the Party to which that request was made.

VII OSA

Siirtymä- ja loppumääräykset

24 artikla

Sopimuksen soveltaminen sen voimaantuloa edeltävään aikaan

1. Mikään tämän sopimuksen määräyksistä ei oikeuta saamaan etuutta maksettavaksi tämän sopimuksen voimaantuloajankohtaa edeltävältä ajalta.

2. Kun määrätään oikeudesta tämän sopimuksen mukaisiin etuuksiin, sellainen vakuutuskausi, Suomen asumiskausi, Australian asumiskausi ja työelämän aikainen asumiskausi Australiassa, joka on täytetty ennen sopimuksen voimaantuloa, otetaan huomioon.

3. Tätä sopimusta voidaan soveltaa myös ennen sopimuksen voimaantuloa sattuneisiin vakuutustapahtumiin.

4. Ennen sopimuksen voimaantuloa myönnetyt etuudet voidaan etuudensaajan hakemuksesta määrittää niin, että ne vastaavat tämän sopimuksen määräyksiä. Tämä sopimus ei saa aiheuttaa ennen sopimuksen voimaantuloa vahvistettujen oikeuksien mukaisten etuuksien määrän pienenemistä, jollei jomankumman sopimuspuolen lainsäädännöstä muuta johdu.

5. Suomen osalta jos 4 kappaleessa tarkoi-

PART VII

TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

ARTICLE 24

Application of Agreement to Periods Preceding its Entry into Force

1. No provision of this Agreement shall confer any entitlement to receive payment of a benefit for a period before the date of entry into force of this Agreement.

2. When determining entitlements to benefits under this Agreement, any period of insurance, any period of residence in Finland, period of residence in Australia, and period of Australian working life residence completed before the entry into force of this Agreement shall be taken into account.

3. This Agreement may be applied even to contingencies that occurred before the entry into force of this Agreement.

4. Benefits granted before the entry into force of this Agreement may upon application by the beneficiary be determined to comply with the provisions of this Agreement. Subject to the legislation of either Party, this Agreement shall not result in any reduction in the amount of any benefit to which entitlement was established prior to its entry into force.

5. In relation to Finland, if an application

tettu hakemus jätetään kahden vuoden kuluessa sopimuksen voimaantulosta, sopimuksen perusteella saavutetut oikeudet ovat voimassa kyseisestä päivämäärästä alkaen.

6. Suomen osalta jos 4 kappaleessa tarkoitettu hakemus jätetään sopimuksen voimaantuloa seuraavien kahden vuoden kuluttua umpeen, tämän sopimuksen perusteella saavutetut oikeudet ovat voimassa siitä päivämäärästä, jolloin hakemus on jätetty.

7. Jos II osan määräyksiä sovelletaan henkilöön, joka on lähetetty toisen sopimuspuolen alueelta työhön toisen sopimuspuolen alueelle ennen tämän sopimuksen voimaantuloa, niin kyseisissä määräyksissä tarkoitetun työskentelyn katsotaan alkaneen sopimuksen voimaantuloajankohtana edellyttäen, että henkilö työskentelyn aikana on ollut ensiksi mainitun sopimuspuolen lainsäädännön alaisuudessa.

25 artikla

Voimaantulo ja irtisanominen

1. Tämä sopimus tulee voimaan sitä kuukautta seuraavan toisen kuukauden ensimmäisenä päivänä, jolloin sopimuspuolet ovat diplomaattiteitse noottien vaihdolla ilmoittaneet toisilleen, että kaikki perustuslailliset tai lainsäädännölliset vaatimukset sopimuksen voimaan saattamiseksi on täytetty.

2. Jollei 3 kappaleesta muuta johdu, tämä sopimus on voimassa siihen asti, kunnes 12 kuukautta on kulunut siitä, kun jompikumpi sopimuspuoli on vastaanottanut diplomaattiteitse toisen sopimuspuolen nootin, jossa on ilmoitettu tämän sopimuksen irtisanomisesta.

3. Jos sopimus 2 kappaleen mukaisesti on irtisanottu, se on edelleen voimassa kaikkien niiden henkilöiden osalta, jotka

a) saavat etuutta silloin kun sopimus lakkaa olemasta voimassa tai

referred to in paragraph 4 is submitted within two years from the entry into force of this Agreement, entitlements acquired under this Agreement shall apply from that date.

6. In relation to Finland, if an application referred to in paragraph 4 is submitted after the expiry of the two-year period after the entry into force of this Agreement, entitlements acquired under this Agreement shall apply from the date on which the application was submitted.

7. Where the provisions of Part II are applied to a person sent from the territory of one Party to work in the territory of the other Party prior to the entry into force of the Agreement, the employment referred to in the said provisions shall be considered to begin on the date of entry into force of the Agreement, provided that the person, during the employment has been subject to the legislation of the first-mentioned Party.

ARTICLE 25

Entry into Force and Termination

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the month in which notes are exchanged by the Parties through the diplomatic channel notifying each other that all constitutional or legislative matters as are necessary to give effect to this Agreement have been finalised.

2. Subject to paragraph 3, this Agreement shall remain in force until the expiration of 12 months from the date on which either Party receives from the other a note through the diplomatic channel giving notice of termination of this Agreement.

3. In the event that this Agreement is terminated in accordance with paragraph 2, the Agreement shall continue to have effect in relation to all persons who:

(a) at the date of termination, are in receipt of benefits; or

b) ennen tätä ajankohtaa ovat jättäneet hakemuksen ja olisivat oikeutettuja saamaan etuuksia tämän sopimuksen perusteella, tai

c) välittömästi ennen lakkaamispäivää ovat sopimuksen II osan 9 artiklan 2 tai 3 kappaleen perusteella vain yhden sopimuspuolen lainsäädännön alaisuudessa edellyttäen, että työntekijä edelleen täyttää artiklan vaatimukset.

Edellä olevan vakuudeksi ovat allekirjoittaneet, hallitustensa asianmukaisesti valtuuttamina, allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Helsingissä 10 päivänä syyskuuta 2008 kahtena suomen- ja englanninkielisenä kappaleena. Kummatkin tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

Suomen tasavallan hallituksen puolesta
Liisa Hyssälä

Australian hallituksen puolesta
Howard Brown

(b) prior to that date have lodged claims for, and would be entitled to receive, benefits by virtue of this Agreement; or

(c) Immediately before the date of termination are subject only to the legislation of one Party by virtue of paragraphs 2 or 3 of Article 9 of Part II of the Agreement, provided that the employee continues to satisfy the criteria of that Article.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two copies at this 10th day of September Two Thousand and Eight in the Finnish and in the English languages, each text being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland
Liisa Hyssälä

For the Government of Australia
Howard Brown

JULKAISIJA: OIKEUSMINISTERIÖ

N:o 35—36, 2 ½ arkkia

EDITA PRIMA OY, HELSINKI 2009

EDITA PUBLISHING OY, PÄÄTOIMITTAJA JARI LINHALA

ISSN 1238-2361